

汉日双解熟语词典

汉日双解熟语词典

● 主编／彭林宜

● 副主编／蔡伯英 张宗华 李盛洪 仲怀民

吉林教育出版社

汉日双解熟语词典

彭林宜 主编

责任编辑: 吴豪英

封面设计: 曲 刚

出版: 吉林教育出版社 787×1092毫米32开本 64印张 6插页 1 714 000字

发行: 吉林省新华书店 1988年11月第1版 1988年11月第1次印刷

印数: 1—8 180册 定价: 23.00元

印刷: 长春新华印刷厂 ISBN 7-5383-0572-6/H·10

前 言

熟语是汉语宝库中的一部分精华，它言简意赅，形象生动，实用性强，向来为群众所喜用。不过这类熟语的翻译难度较大，而且迄今我国尚无专收这类熟语的汉日双语语文词典。基于这种情况，我们编写了这部《汉日双解熟语词典》。它以中国的日语翻译工作者为主要对象，同时也适用于学习日语的中国一般读者和学习汉语的日本一般读者，对于两国语言的教学与研究工作也有一定的参考价值。

本词典的编写参考了一些国内出版的汉语语文词典和我国与日本出版的汉日双语语文词典。

在编写过程中，我们得到日本友好人士、著名翻译家伊藤克女士的热情帮助，对日语部分做了不少修改和校正，在此表示衷心的感谢。

由于我们编写辞书的经验不足，以及日、汉语言的水平所限，尽管做了很大的努力，缺点错误仍在所难免，我们诚恳地希望专家和读者批评指正。

编 者

一九八六年九月

FHFS/13

凡 例

一、适用对象

本词典以中国的日语翻译工作者为主要对象，同时也适用于学习日语的中国一般读者和学习汉语的日本一般读者，对两国语言的教学与研究人员也有参考价值。

二、收词的范围和原则

本词典的基础语是汉语熟语，它和日语中的“熟语”有不同的含义。在汉语研究中对“熟语”的看法也不尽相同，有的主张把熟语和成语、谚语、歇后语等平列起来，有的主张把熟语作为一个大类，其中包括成语、惯用语、谚语、歇后语、格言名句等。本词典择从后一主张。凡属熟语这个大类范围的都在选收之列，只因“谐音歇后语”有汉语语音的特殊性，所以一般未收。这样总共收词7500余条。

选收的原则为：（一）以已经定型并被多数词典收录的词条为主，同时也酌收一部分新出现的、已经常用但尚未被多数词典收录的，如“才华横溢”“独立王国”“对号入座”之类。（二）以现代汉语中常用的为主，过于生僻的不收。

三、词典的结构和条目排列

本词典包括凡例、索引、正文三个部分。正文中每一词条都有注音、释义和例句。词条、释义、例句，全都是汉语

日语双语对照。

以汉语词条立目，只要词条第一字不同就自立一目。意义相同的词条，按“常体”与“变体”的方法处理。方法有二：（一）第一字不同的变体词条，另立条目，只加注音，后附指见符号，如“拔苗助长”是“揠苗助长”的变体，在注音后，用“→〔揠苗助长〕”的形式表示。（二）第一字相同的变体词条，不另立条目，只在常体词条中标出变体词条的不同字，如“独断独行”是“独断专行”的变体，以“独断专（独）行”的形式表示。

条目按汉语拼音字母顺序排列。先按第一字声母的顺序，然后按同声母字中的韵母顺序，声母韵母相同的字按声调顺序，声、韵、调相同的字按笔画多少的顺序排列。首字相同的词条，按第二字上述顺序排列，其余类推。

四、注 音

词条以汉语拼音字母注音，方式是：按字注音，字间断节，儿化连写，轻声不标调，一律不变调。例如：

〔昙花一现〕 tán huā yī xiàn

〔宽心丸儿〕 kuān xīn wánr

〔矮子里头拔将军〕 ǎi zi lǐ tou bá jiāng jūn

日语对应词语中的汉字，一律采用现代假名用法标注读音。日译的释义和例句中的难词也尽量标注读音。

五、释 义

本词典的任务主要在于解决“汉译日”的翻译问题，而不是解决汉语熟语的研究问题，所以释义时主要写出词条的

概括意义，一般不涉及词义的溯源与辨析；但对某些有关的历史事实、寓言故事、人名地名、难解词语等也做了简要的解释。

释义一律是汉日对照双解，汉语释文在前，日语释文在后，中间用斜线隔开，释文前加“○”号标志。

六、例 句

全部词条均配例句。例句力求准确、精炼。例句语言绝大多数使用现代汉语，但也有少数词条举了古文例句。例句前加“☆”号标志。

七、索引与符号

索引分两种：一是条目音序索引，二是条目部首索引。本词典所用符号有：

【 】 表示词条

○ 表示释义

☆ 表示例句

～ 代表例句中的本词条

→ 表示指见常体词条

/ 双语对译的区分线

< > 书 名

“ ” 汉语部分使用的引号

「 」 日语部分使用的引号

主 编

彭林宜

副 主 编

蔡伯英 张宗华

李盛洪 仲怀民

编 者

(按姓氏笔画顺序排列)

王 焜 王占华 仲怀民 阮碧纯 佟桂先

李朝英 李盛洪 张宗华 金永顺 金锡贤

彭林宜 韩琰瑛 鲁 燕 蔡伯英 德恒让

资 料 工 作

赵苜莉 王孝庄

总 目

凡例	(1—3)
条目音序索引	(1—146)
条目部首索引	(147—309)
词典正文	(1—1731)

条 目 音 序 索 引

A

āi

哀兵必胜.....	1
哀而不伤.....	1
哀鸿遍野.....	1
哀梨蒸食.....	2
哀莫大于心死.....	2
哀丝豪竹.....	2
哀痛欲绝.....	3
挨金似金, 挨玉似玉.....	3
挨门逐户.....	3
挨着大树有柴烧.....	3
唉声叹气.....	3

ǎi

矮人观(看)场.....	4
矮子里头拔将军.....	4
蔼然可亲.....	4

ài

爱不释手.....	4
爱不忍释.....	5
爱财如命.....	5
爱国一家.....	5
爱面子.....	5

爱莫能助.....	5
爱屋及乌.....	5
爱小便宜吃大亏.....	6
爱之深则责之切.....	6
爱憎分明.....	6
碍面子.....	6
碍难照办.....	6
碍手碍脚.....	7

ān

安邦定国.....	7
安不忘危.....	7
安步当车.....	7
安常处顺.....	7
安分守己.....	8
安家立业.....	8
安家落户.....	8
安居乐业.....	8
安乐窝.....	8
安良除暴.....	9
安民告示.....	9
安贫乐道.....	9
安然无恙.....	9
安如磐石.....	10
安如(若)泰山.....	10

安身立命	10
安土重迁	11
安营扎寨	11
安于现状	11
安之若素	12

ān

按兵不动	12
按不住心头怒火	12
按部就班	12
按倒(着)葫芦瓢起来	13
按倒的母鸡不生蛋	13
按轨就范	13
按捺(纳)不住	14
按图索骥	14
按着葫芦扳子儿	14
按着牛头吃不得草	14
暗暗自语	15
暗箭难防	15
暗箭伤人	15
暗送秋波	15

暗无天日	16
暗中摸索	16
黯然泪下	16
黯然失色	16

áng

昂首阔步	17
昂首挺胸	17
昂首望天	17

āo

凹凸不平	17
------	----

áo

嗷嗷待哺	18
熬更守夜	18

ào

傲慢不恭	18
傲然挺(屹)立	18

B

bā

八拜之交	20
八斗之才	20
八方呼应	20
八竿子打不着	20
八公山上,草木皆兵	21
八九不离十	21

八两半斤	21
八面光	21
八面见光	21
八面玲珑	22
八面威风	22
八仙过海,各显神通(其能)	22
八字打开	22
八字没一撇	23

巴头探脑儿……………23
扒得高，跌得重……………23

bá

拔刀相助……………23
拔来报往……………23
拔苗助长……………23
拔山盖世……………23
拔山扛鼎……………23
拔树寻根……………24
拔帜（旗）易帜……………24
跋前踬（蹶）后……………24
跋山涉水……………24

bǎ

把钱花在刀刃上……………25
把玩无厌……………25

bà

罢黜百家……………25

bāi

掰不开镊子……………25

bái

白璧（玉）微瑕……………25
白璧无瑕……………26
白布掉进染缸里，千担河水
洗不清……………26
白刀子进去，红刀子出来……………26
白圭之玷……………26
白驹过隙……………27
白浪滔天……………27

白面书生……………27
白刃格斗……………27
白刃交前，不救流失……………28
白刃可蹈……………28
白日见鬼……………28
白日莫闲（空）过，青春不
再来……………28
白日衣绣……………29
白日做梦……………29
白色恐怖……………29
白手起家……………29
白糖蘸蜜，甜上加甜……………30
白头如新，倾盖如故……………30
白头偕（到）老……………30
白眼相加……………31
白云苍狗……………31
白云亲舍……………31
白纸黑字……………31
白字先生……………32

bǎi

百般挑剔……………32
百般阻挠……………32
百弊丛生……………32
百不得（遇）一……………32
百不失一……………33
百步穿杨……………33
百步无轻担……………33
百尺竿头，再（更）进一步……………33
百川归海……………34
百辞莫辩……………34
百读不厌……………34
百端待举……………34

4 条目音序索引

百发百中	35
百废待举	35
百废俱兴	35
百分之百	35
百感交集	35
百鬼夜行	36
百花缭乱	36
百花齐放	36
百花争妍	36
百家争鸣	36
百看不厌	37
百孔千疮	37
百口莫辩	37
百口莫辞	37
百口难分	38
百里不同风, 千里不同俗	38
百里挑一	38
百炼成钢	38
百年不(难)遇	38
百年大计	38
百年树人	39
百年偕老	39
百年(岁)之后	39
百日砍柴一日烧	39
百身何(莫)赎	39
百事通	39
百思不解	39
百闻不如一见	40
百无禁忌	40
百无聊赖	40
百无一长	40
百无一失	40
百无一一是	41

百星不如一月	41
百依百顺	41
百艺通不如一艺精	41
百战百胜	42
百战不殆	42
百折不挠(回)	42
百足之虫, 死而不僵	42
摆架子	42
摆阔气	42
摆门面	43
摆事实, 讲道理	43
摆样子	43

bài

败军之将	43
败军之将, 不敢言勇	43
败兴而归	44
败子回头金不换	44
稗官野史	44

bān

班荆道故	44
班门弄斧	45
斑驳陆离	45
搬弄是非	45
搬起石头打(砸)自己的脚	46
搬雪填井	46

bǎn

坂上走丸	46
板上钉钉	46
板眼分明	47
版版六十四	47

bān

半壁江(河)山	47
半边天	47
半截(身)入土	48
半斤八两	48
半路出家	48
半路上杀出个程咬金	48
半面之交(旧)(识)	49
半瓶醋	49
半身不遂	49
半生不熟	49
半死不活	49
半途拆(散)伙	50
半途而废	50
半推半就	50
半仙之体	50
半新不旧	51
半信半疑	51
半夜三更	51
半真半假	51
绊手绊脚	51

bāng

帮倒忙	52
帮虎吃食	52

bǎng

膀大腰圆	52
------	----

bǎng

傍人门户	52
棒打鸳鸯	52

bāo

包办代替	53
包办一切	53
包藏祸心	53
包举无遗	53
包罗万象	54
包子打狗,有去无回	54
褒贬是买主	54
褒善贬恶	54

bǎo

饱汉不知饿汉饥	55
饱经沧桑	55
饱经风霜	55
饱经世故	55
饱经忧患	56
饱食暖衣	56
饱食终日,无所用心	56
饱闻而厌道	56
饱以老拳	56
宝山空回	57
保家卫国	57

bào

报仇雪恨	57
报喜不报忧	58
抱残守缺	58
抱成一团	58
抱粗腿	58
抱佛脚	58
抱恨终天	58
抱石救溺	59

● 条目音序索引

抱头鼠窜	59
抱头痛哭	59
抱薪救火	59
豹死留皮，雁过留声	60
暴风骤雨	60
暴虎冯河	60
暴戾恣睢	60
暴露无遗	61
暴殄天物	61
暴跳如雷	61
暴饮暴食	61
爆竹筒子	61

bēi

杯弓蛇影	62
杯酒言欢	62
杯盘狼藉	62
杯水车薪	62
卑鄙龌龊	63
卑鄙无耻	63
卑鄙下流	63
卑鄙行径	63
卑躬屈膝（节）	63
卑之无甚高论	64
背黑锅	64
背着抱（扛）着一般沉	64
悲不自胜	64
悲愤填膺	65
悲观失望	65
悲欢离合	65
悲鸣嚎叫	65
悲天悯人	65
悲痛欲绝	66

悲喜交集（加）	66
---------	----

běi

北门锁钥	66
北辕适楚	66

bèi

备尝辛苦（酸）	66
备加赞扬	67
备受欢迎	67
备位充数	67
背城借一	67
背道而驰	67
背井离乡	68
背水一战	68
背信弃义	68
悖入悖出	69
倍道而进（行）	69
倍加亲切	69

bēn

奔流而下	69
奔腾咆哮	69
奔走呼号	70
奔走相告	70
奔走效劳	70

běn

本本先生	70
本地姜不辣	70
本固枝荣	71
本来面目	71
本末倒置	71

本乡本土	71
本相毕露	72
本小利微	72
本性难移	72

bèn

笨工出巧匠	72
笨口(嘴)拙舌(腮)	72
笨鸟先飞	73
笨手笨脚	73

bī

逼上梁山	73
------	----

bǐ

比比皆是	73
比肩继踵	74
比上不足, 比下有余	74
比翼连理	74
比翼齐飞	75
彼此彼此	75
彼竭我盈	75
彼一时, 此一时	75
彼亦一是非, 此亦一是非	75
笔大如椽	76
笔耕砚田	76
笔翰如流	76
笔力扛鼎	77
笔力浑厚	77
笔墨官司	77
笔下留情	77
笔走龙蛇	77
俾昼作夜	77

鄙吝复萌	78
鄙陋无知	78
鄙夷不屑	78

bì

必不可少	78
必恭必敬	78
必由(经)之路	79
毕恭毕敬	79
毕其功于一役	79
闭关(门)却扫	79
闭关锁国	79
闭关自守	80
闭口不谈	80
闭口无言	80
闭门不纳	80
闭门思过	80
闭门造车	81
闭目塞听	81
闭塞眼睛捉麻雀	81
敝帚自珍(千金)	81
筌路蓝缕	81
弊绝风清	82
碧血丹心	82
壁垒森严	82
避而不谈	83
避坑落井	83
避难就易	83
避其锐气, 击其惰归	83
避让贤路	84
避实就(击)虚	84
避世绝俗	84
避重就轻	85

髀里肉生.....85
髀肉复生.....85

biān

鞭长莫及.....85
鞭辟入(近)里.....85

biǎn

扁担没扎,两头打塌.....86

biàn

变本加厉.....86
变化多端.....86
变化(幻)无常.....87
变幻(化)莫测.....87
变生不测.....87
变生肘腋.....87
便宜行事.....87
遍地开花.....88
遍地都是宝,只要人来找.....88
遍体鳞伤.....88

biāo

标新立异.....88
彪炳千古.....89
彪形大汉.....89
膘肥体壮.....89

biǎo

表里不一.....89
表里如一.....89
表里为奸.....90

bié

别出心裁.....90
别风淮雨.....90
别具匠心.....90
别具一格.....91
别具只眼.....91
别开生面.....91
别树一帜.....91
别无长物.....91
别有洞天.....92
别有风味.....92
别有天地.....92
别有用(居)心.....92

bīn

宾至如归.....93
彬彬有礼.....93
濒于绝境.....93

bīn

挨诸门外.....93
挨而不用.....94

bīng

冰冻三尺,非一日之寒.....94
冰解冻释.....94
冰清玉洁.....94
冰清玉润.....94
冰山难靠.....95
冰炭不相容(同炉).....95
冰天雪地.....95
冰消瓦解.....95